



**Силабус навчальної дисципліни
«Перекладацький аспект регіональної диференціації
іспанської та української мов»**

| | |
|--------------------------------|---|
| Галузь знань | 03 Гуманітарні науки |
| Спеціальність | 035 Філологія |
| Рівень вищої освіти | Перший (бакалаврський) |
| Спеціалізація | 035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська |
| Освітньо-професійна програма | Іспанська мова і література, друга іноземна мова, переклад |
| Статус дисципліни | вибіркова дисципліна |
| Мова навчання | Іспанська/українська |
| Семестр | IV |
| Кількість кредитів ЄКТС | 3 кредити ЄКТС |
| Форма підсумкового контролю | залік |
| Викладач | Д. філол. наук., проф. Данилич В.С. |
| Анотація навчальної дисципліни | <p>Навчальна дисципліна «Перекладацький аспект регіональної диференціації іспанської та української мов» спрямована на підготовку фахівців з письмового перекладу, здатних використовувати теоретичні знання, практичні вміння й професійні навички як основу для формування власних можливих варіантів дії для забезпечення максимально точного письмового перекладу.</p> <p>Основним завданням курсу є ознайомлення студентів із практичними аспектами територіальної диференціації лексики і діалектів іспанської мови, особливостями передачі іспанських діалектизмів українською лексичними і граматичними особливостями іспанської мови у латиноамериканських країнах та специфікою перекладу варіантів іспанської мови для забезпечення достовірності і високої якості передачі інформації.</p> <p>Предмет навчальної дисципліни – передача змісту тексту оригіналу мовою перекладу шляхом пошуку та відбору синонімічних лексичних, морфологічних та синтаксичних одиниць і переклад з регіональної іспанської мови на українську текстів різної тематики.</p> <p>Зміст навчальної дисципліни спрямований на поглиблення практичних знань і умінь студентів в перекладі з урахуванням регіональної диференціації іспанської мови для забезпечення достовірності і адекватності перекладу.</p> |

| | |
|---|---|
| Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану) | 90 год., у тому числі: практичні заняття – 30 год. консультації – не передбачено. самостійна робота – 60 год. |
| Передумови до вивчення або вибору навчальної дисципліни | Знати базові лексичні і граматичні поняття іспанської та української мов, принцип мовної взаємодії, характеристику граматичних і лексичних явищ та їх взаємозв'язок і взаємозалежність в сучасній іспанській та українській мовах. Вміти визначати й аналізувати лексичні і граматичні явища в рамках сучасних мовознавчих концепцій; використовувати лінгвостилістичні поняття при аналізі парадигматичних і синтагматичних відношень, лексичних і граматичних аспектів слів іспанської та української мов, визначати природу синтаксичних відношень, зв'язків, процесів. Володіти навичками застосувати концептуальний апарат граматики та лексикології для зіставного аналізу й порівняння лексичних систем іспанської та української мов. |
| Чому це цікаво/потрібно вивчати (мета) | Мета вивчення навчальної дисципліни «Перекладацький аспект регіональної диференціації іспанської та української мов» полягає у підготовці фахівців з письмового перекладу, здатних використовувати теоретичні знання, практичні вміння й професійні навички як основу для формування власних можливих варіантів дії для забезпечення максимально точного письмового перекладу. |

Як можна користуватися набутими знаннями і вміннями (компетентності)

Курс спрямований на розвиток у студентів таких загальних компетентностей:

ЗК 1. Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні.

ЗК 2. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.

ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 13. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

Дисципліна зорієнтована на набуття таких фахових компетентностей:

ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК 13. Здатність використовувати системні знання мови для аналізу та синтезу ідей, застосовувати системні знання сучасних філологічних і перекладознавчих студій в професійній діяльності.

ФК 14. Володіння теоретичними основами використання іспанської мови, включаючи фонетичні, граматичні, лексичні, стилістичні аспекти мови й мовлення.

ФК 16. Володіння граматиною, лексикою і фонетикою іспанської мови на рівні C1 (Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання).

ФК 19. Здатність професійно застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації: лінгвістики, літературознавства, перекладознавства та оперувати базовою термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК 20. Здатність до аналізу тексту оригіналу, до застосування відповідних перекладацьких стратегій (здійснення передперекладацького аналізу тексту; виокремлення правильної перекладацької стратегії; визначення одиниці перекладу, оцінювання та добір мовних засобів для реалізації адекватного перекладу), презентувати текст перекладу.

Чому можна навчитися (результати навчання з дисципліни)

| | | | | | | |
|---------------------------------------|---|--|----|-----------|-----------|----|
| Навчальна логістика (тематичний план) | Модуль I | | | | | |
| | Змістовий модуль 1. | | | | | |
| | Перекладацький аспект регіональної диференціації іспанської та української мов | | | | | |
| | 1. | Регіональні мови Іспанії | 18 | - | 6 | 12 |
| | 2. | Територіальна диференціація лексики і діалектів іспанської мови | 18 | - | 6 | 12 |
| | 3. | Особливості передачі іспанських діалектизмів українською | 18 | - | 6 | 12 |
| | 4. | Іспанська мова у латиноамериканських країнах та особливості перекладу | 18 | - | 6 | 12 |
| | 5. | Специфіка перекладу граматичних особливостей варіантів іспанської мови | 18 | - | 6 | 12 |
| | Разом годин за модулем 1 | 90 | | 30 | 60 | |

Система оцінювання результатів навчання

- семестрове оцінювання навчальних досягнень студентів з дисципліни «Перекладацький аспект регіональної диференціації іспанської та української мов» має таку структуру:

| № з/п | Види навчальної діяльності студента | Максимальна кількість балів |
|-------|-------------------------------------|-----------------------------|
| 1. | Аудиторна навчальна робота. | 25 |
| 2. | Самостійна навчальна робота. | 25 |

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна та самостійна робота) здійснюється в чотирибальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються «0».

Критерії оцінювання аудиторної навчальної роботи студента

«Відмінно»:

Зміст відповіді: демонстрація повного розуміння та чітке визначення лінгвістичних термінів, компетентне визначення теоретичних засад та різних підходів до мовних явищ; вміння пояснити смислові, структурні, загальні та відмінні особливості мовних одиниць усіх рівнів та навести доречні приклади.

Форма відповіді: коректна лексико-граматична та інформаційна презентація тексту, вільне володіння лінгвістичною термінологією, зв'язність та логічне послідовне викладення матеріалу з дотриманням семантичних та формальних зв'язків між реченнями.

Виконання практичного завдання: виконане студентом завдання відповідає вимогам комунікативно орієнтованого навчання і поетапного формування навичок та вмінь.

«Добре»:

Відповідь студента повна, зрозуміло викладена, однак містить неповну ілюстрацію понять, невдалі

приклади, зайву інформацію. Допускається 3-4 граматичних або лексичних помилки.

Виконання практичного завдання: виконане студентом завдання відповідає вимогам комунікативно орієнтованого навчання і поетапного формування навичок та вмінь.

«Задовільно»:

Відповідь є правильною по суті, однак неповною (через відсутність пояснень, прикладів). Допускається 6-8 мовних помилок.

Виконання практичного завдання: виконане студентом завдання частково не відповідає вимогам комунікативно орієнтованого навчання і поетапного формування навичок та вмінь.

«Незадовільно»:

Відповідь студента не відображає суті питання, не містить основних термінів та їх визначень, не проілюстрована доречними прикладами, або витлумачена у спотвореній формі. У відповіді студента присутні більше ніж 9 мовних помилок.

Виконання практичного завдання: виконане студентом завдання не відповідає вимогам комунікативно орієнтованого навчання і поетапного формування навичок та вмінь

Критерії оцінювання самостійної навчальної роботи студента

Самостійна робота передбачає підготовку перекладів текстів різних жанрів. Переклад оцінюється за критеріями:

| Кількість балів | Зміст критеріїв оцінювання |
|------------------------------------|--|
| 5 «відмінно» | Студент виконує еквівалентний переклад запропонованого тексту і демонструє високий рівень володіння теоретичним матеріалом, необхідним для здійснення перекладацького аналізу тексту. Допускаються 2-3 несуттєві помилки (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні). |
| 4 «добре» | Студент виконує в цілому еквівалентний переклад запропонованого тексту, але допускає 5-6 несуттєвих помилок (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні). Студент добре володіє теоретичним матеріалом, необхідним для здійснення перекладацького аналізу тексту. |
| 3 «задовільно» | Студент виконує переклад запропонованого тексту, в якому допускає помилки та пропуски (не більше 7-10 (орфографічних, граматичних та лексико-стилістичних)); студент демонструє поверхневий перекладацький аналіз тексту. |
| 2 «не задовільно» | Студент демонструє відсутність умінь перекладу незнайомого тексту з іноземної мови на українську, тобто допускає багато пропусків та відхилень від змісту оригіналу, робить помилки, що спотворюють зміст тексту оригіналу. Студент не володіє теоретичним матеріалом, необхідним для здійснення перекладацького аналізу тексту. |

У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи. Максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити **50**.

Наприкінці кожного семестру програмою передбачено написання модульної контрольної роботи що є складником семестрового рейтингу. **Рейтинговий бал за МКР:**

| | |
|----------------|----------|
| «відмінно» | 50 балів |
| «добре» | 40 балів |
| «задовільно» | 30 балів |
| «незадовільно» | 20 балів |
| неявка на МКР | 0 балів |

- підсумкове оцінювання навчальних досягнень студентів з дисципліни **«Перекладацький аспект регіональної диференціації іспанської та української мов»** здійснюється у формі заліку

Відмітка про залік **«зараховано»** / **«не зараховано»** та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового балу студента за дисципліну таким чином:

| | |
|----------------|---|
| 90 – 100 балів | A |
| 82 – 89 балів | B |
| 74 – 81 бал | C |
| 64 – 73 бали | D |

| | |
|------------------|-----|
| 60 – 63 бали | Е |
| 59 балів і нижче | FX. |

Залік виставляється за результатами роботи студента впродовж усього семестру і не передбачає додаткових заходів оцінювання для успішних студентів. Таким чином студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **60 і вище**, отримують відмітку про залік «**зараховано**» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **59 і нижче**, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік «**зараховано**», а в шкалі ЄКТС – **Е** та бал **60**. Якщо студент під час заліку отримав відмітку про залік «**не зараховано**», то йому в залікову відомість виставляється відмітка про залік «**не зараховано**», оцінка **FX** – у шкалі ЄКТС та його семестровий рейтинговий бал за дисципліну.

- **умовою допуску до семестрового заліку** є отримання студентом під час семестрового оцінювання не менше ніж **42 балів** (критично-розрахунковий мінімум). При цьому обов'язковим є успішне складання модульних контрольних робіт та виконання самостійної роботи, передбачених робочою програмою навчальної дисципліни. У випадку відсутності студента з поважних причин здійснюються відпрацювання та перездача модульної контрольної роботи.

Політика курсу

Студент вважається допущеним до семестрового контролю, якщо він виконав усі види робіт, що передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.

Здобувачі вищої освіти за першим (бакалаврським) рівнем зобов'язані відвідувати аудиторні заняття, виконувати завдання з самостійної роботи і проходити всі форми поточного та підсумкового контролю, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.

Якщо студенти через поважні причини (хвороба, надзвичайні сімейні обставини тощо) не можуть відвідувати певну кількість аудиторних занять, вони мають їх відпрацювати. Процедура та форми, терміни відпрацювання пропущених занять із навчальної дисципліни узгоджує з викладачем.

Під час роботи над усними/письмовими завданнями не допустимо порушення академічної доброчесності. Зокрема: ● використання в роботі чужих текстів чи окремих фрагментів без належного посилання на джерело, зі змінами окремих слів чи речень; ● використання перефразованих чужих ідей без посилання на їх авторів; ● видавання за власний текст купленого чи отриманого за нематеріальну винагороду чужого тексту чи його фрагменту; ● несамотійне виконання будь-яких навчальних завдань (якщо це не передбачено вимогами програми); ● фальсифікація результатів наукової чи навчальної роботи; ● посилання на джерела, які не використовувалися у роботі, ● залучення підставних осіб до списку авторів наукової чи навчальної роботи, участь таких осіб у поточній чи підсумковій оцінці знань.

Рекомендована література

Основна література:

1. Алесіна Н.М., Виноградов В.С. (1993). *Теорія і практика перекладу. Іспанська мова*. К.: Вища школа.
2. Виноградов В.С. (2001). *Введение в переводоведение*: М.: ИОСО РАО.
3. Гетьман З.О., Орлова І.О. (2008). *Інтерпретація та переклад іспанських спеціальних текстів*: К: Слово.
4. Данилич В.С. (2000). *Феномен человека в системе языка и картине мира*: Монографія. К.: КНЛУ.
5. Коптілов, В.В. (2004). *Теорія і практика перекладу*. К: Юніверс.
6. Кухаренко, В.А. (2004). *Інтерпретація тексту*. Вінниця : Нова Книга.
7. Чередниченко, О.І. (2007). *Про мову та переклад*. К. :Либідь.
8. Bienvenido Diaz Castillo (1992). *Curso basico de redaccion. LET 0-12*. Santo Domingo: Taller.
9. Casado Velarde M. (1993): *Introduccion a la gramatica del texto del espanol*: Madrid: Arco Libros.
10. Cascon Martin E. (1994). *Sintaxis. Teoria y practica del analisis oracional*: Madrid: Edimundo.

Додаткова:

1. Данилич В.С., Шляхтенко О.Ю. (2013). *Іспанська мова. Міфи, легенди, історії (Тексти та вправи). Навчальний посібник*. К.: Вид.центр КНЛУ.
2. Корунець, І.В. (2003). *Теорія і практика перекладу*. Вінниця: Нова Книга.
3. Фирсова Н.М. (2000). *Языковая вариативность и национально-культурная специфика речевого общения в испанском языке*. М.: Изд-во Рос. Ун-та дружбы

народов.

4. Coseriu E. (1987). *Gamatica, semantica, universales*. Madrid: Gredos.
5. Cortes Rodriguez L. (1994). *Tendencias actuales en el estudio del espanol hablado*. Almeria: Universidad de Almeria.
6. Gili y Gaya S. (1994). *Curso superior de sintaxix espanola.*: Barcelona : Cabria.
7. Lapesa R. (1987). *Comunicacion y el lenguaje*. Madrid: Ed. Karpos.
8. Lazaro Carreter F. (1980). *Estudios de linguistica*. Barcelona : Critica.
9. Llorach Emilio A. (1995). *Gramatica de la lengua espanola*. Madrid : Gredos.
10. Vivaldi Gonzalo M. (1997). *Curso de redaccion. Teoria y practica de la composicion y del estilo*. La Habana: Pueblo y educacion.

Інформаційні ресурси в Інтернеті

<https://www.rae.es/>
www.cervantes.es/
<http://www.elpais.com/>
<http://www.elmundo.es/>
<http://biglib.com.ua>
<http://www.elcastellano.org>
<https://www.rincondelvago.com/>
<https://www.coloquial.es/>
<http://www.spain.sc/>
[https://www.spain.info/es/sobre espanha](https://www.spain.info/es/sobre_espanha)
<https://es.wikipedia.org/>
<https://www.academia.edu/>
<https://www.educacionyfp.gob.es/reinounido/publicaciones-materiales/material-didactico.html>
https://orcid.eu/resources-shelf-es/story_html5.html
<https://webgate.ec.europa.eu/sr/search-speeches?language>